

---

**Ελληνο - Βουλγαρικό  
Βουλγαρο - Ελληνικό**

**Γръцко - Български  
Българо - Гръцки**

**Λεξικό  
Речник**

**Εμπορικῶν καὶ Οἰκονομικῶν ὀρων.  
Търговски и икономически  
термини**

---

**ΑΡΤ ΙΚΡΕΔΟ**

Αφιερωμένο στην οικογένειά μου, στη μάνα μου,  
στη γιαγιά Λούλα και στον παππού Θωμά.

Посветено на семейството ми, на майка ми,  
на баба Лула и на дядо Тома.

**“Το αδιόριστο των λέξεων γεννά το ακατάστατο των  
ιδεών και τούτο πάλι το ακατάστατον των πράξεων”**

**Αδαμάντιος Κοραΐς**

**“Неопределеността на думите ражда безпорядък в идеите,  
а той от своя страна – безредие в действията”**

**Адамантиос Κοραϊς**

Τα γνήσια φέρουν την υπογραφή του λεξικογράφου:

Η πνευματική ιδιοκτησία αποκτάται χωρίς καμία διατύπωση και χωρίς την ανάγκη ρήτρας απαγορευτικής των προσβολών της. Επισημαίνεται πάντως ότι κατά τους νόμους και κατά την Διεθνή σύμβαση της Βέρνης (που έχει κυρωθεί με το Νόμο 100/1975) απαγορεύεται η αναδημοσίευση και γενικά η αναπαραγωγή του πυρόντος έργου, με οποιoδήποτε τρόπο, τμηματικά ή περιληπτικά στο πρωτότυπο ή σε μετάφραση ή άλλη διασκευή, χωρίς γραπτή άδεια του εκδότη και του λεξικογράφου.

1<sup>η</sup> έκδοση

copyright©**Ιωακείμ Κалаμάρης 2004**

Автентичните носят подписа на лексикографа:

Авторското право се добива без никакви формалности и без необходимост от клауза, забраняваща нарушаването му. Отбелязва се все пак, че съгласно законите и Международната конвенция от Берн (която е ратифицирана със закон № 100 от 1975 год.) се забранява препечатването и изобщо размножаването на настоящия труд, по какъвто и да било начин, на части или със съкращения, в оригинал или в превод или в преработен вид без писменото разрешение на издателя и на лексикографа.

1-во издание

copyright©**Йоаким Каламарис 2004**

Είναι γεγονός αναμφισβήτητο ότι τόσο οι εμπορικές όσο και οι οικονομικές συναλλαγές μεταξύ Ελλάδος και Βουλγαρίας πραγματοποιούν σημαντική πρόοδο τα τελευταία χρόνια. Οι λόγοι που κατέστησαν αναγκαία τη δημιουργία του λεξικού αυτού είναι η καλύτερευση της επικοινωνίας και συνεργασίας μεταξύ των επιχειρήσεων, εταιρειών και των μελών τους αντίστοιχα και η εξέλιξη των οικονομικών σχέσεων των δυο γειτονικών χωρών. Η οικονομία ως κλάδος του πολιτισμού και οι κοινές οικονομικές δραστηριότητες συνδέονται με την απασχόληση και την βελτίωση των όρων ζωής, συμβάλλοντας έτσι στο πολιτιστικό οικοδόμημα. Η οικονομική επικοινωνία μέσα από το λεξικό όσο και η ερμηνεία των σύγχρονων οικονομικών όρων, θέλω να πιστεύω ότι θα βοηθήσει ακόμη στην ανταλλαγή όχι μόνο προϊόντων, υπηρεσιών, αγαθών αλλά και στην ανταλλαγή ιδέων ωστόσο η προσπάθεια των δυο χωρών και η περαιτέρω πρόοδος και η ανάπτυξη εμπορικών, οικονομικών και διαπροσωπικών σχέσεων, να δώσουν μια κοινή απάντηση στην λεγόμενη ευρωπαϊκή πρόσκληση. Το λεξικό αυτό απευθύνεται σε μαθητές, σπουδαστές, φοιτητές, οικονομολόγους αλλά και σε ανθρώπους που ενδιαφέρονται για την πρόοδο των οικονομικών σχέσεων.

---

Безспорен факт е, че както търговските, така и финансовите сделки между Гърция и България бележат значителен прогрес през последните години. Причините, които направиха необходимо създаването на този речник са подобряването на комуникативността и сътрудничеството между фирмите и членовете им съответно, както и развитието на икономическите връзки между двете съседни страни. Стопанството, като област на цивилизацията и общите икономически дейности се свързват със заетостта и подобряването на условията на живот, допринасяйки по този начин за градежа на културата. Искан ми се да вярвам, че комуникирането с помощта на този речник, както и тълкуването на съвременната икономическа терминология, биха помогнали при обмена не само на стоки, услуги, блага, но и при обмена на идеи, при което усилията на двете страни, по нататъшният напредък и развитието на търговските, финансовите и междуличностните връзки ще дадат един съвместен отговор на това, което наричаме европейско предизвикателство. Този речник е адресиран към учениците, студентите, икономистите, както и към всички, които се интересуват от прогреса на икономическите връзки.



Лични данни:

Име и фамилия: Йоаким Каламарис

Име на бащата: Теодорос

Месторождение: Ламна, обл. Фтиотида

Дата на раждане: 22.08.1976 г.

Семейно положение: женен за Наталия Каламари

Рег. номер (Ο.Ε.Ε.): 59653

E-mail: [ikalamaris@hotmail.com](mailto:ikalamaris@hotmail.com)

website: <http://www.ikalamaris.com>

Προσωπικά στοιχεία:

Όνοματεπώνυμο: Καλαμάρης Ιωακείμ

Όνομα πατέρα: Θεόδωρος

Όνομα μητέρας: Περσεφώνη

Τύπος γέννησης: Λαμία, Ν. Φθιώτιδας

Ημερομηνία γέννησης: 22.08.76

Όικ. Κατάσταση: Έγγαμος με την Νατάλια Καλαμάρη

Αριθμός Μητρώου, Ο.Ε.Ε.: 59653

e-mail: [ikalamaris@hotmail.com](mailto:ikalamaris@hotmail.com)

website: <http://www.ikalamaris.com>

ISBN 954-91465-1-0